

Tematica probelor de concurs, postul lector poz. 16

Curs practic limba maghiară

1. Predarea ortografiei maghiare cu ajutorul mijloacelor multimedia.
A magyar helyesírás oktatása multimédiás eszközök segítségével.
The teaching of Hungarian orthography with the use of multimedia tools.
2. Principiile de bază ale ortografiei maghiare și implicațiunile în știința traductologiei.
A magyar helyesírás alapelvei és annak alkalmazhatósága a fordítástudományban.
The basic principles of Hungarian orthography and its applicability in translation.
3. Ortografia numelor proprii: numele instituțiilor, numele geografice și traducere acestora.
Tulajdonnevek helyesírása: intézménynevek, földrajzi nevek és ezek fordítása
Orthography of proper names: names of institutions, geographical names and their translation
4. Scrierea împreună a cuvintelor compuse.
Összetett szavak helyesírása – egybeírás, különírás.
The orthography of compound words.

Curs practic limba engleză

1. Grammatical specification and generalization. Intentional specification in translating specialized texts.
2. Grammatical division. Separation of sentences and elevation of phrases (in translation).
3. Grammatical contraction. Conjoining of sentences and lowering of phrases. Lowering of clauses to the level of participial, infinitival and nominal phrases.
4. Grammatical addition. Addition of “adjectivisers” in left-branching constructions, off missing subject, of missing object. Filling the gap in elliptical sentences.
5. Addition of text-organizing elements. Addition of text connectors.

Practică portofolii glosare

1. Introduction to machine assisted translation.
2. Translation of specialized texts with the help of CAT tools.
3. Creation of digital portfolios with the use of professional translation programs
4. Creating translation memories and term bases

Tehnici specializate de lucru

1. Criteriile științifice, metodologice, de conținut și stilistice ale lucrărilor științifice.
A tudományos dolgozatok tudományos, módszertani, tartalmi és stilisztikai követelményei.
The scientific, methodological, stylistical and of content of scientific papers.
2. Editarea lucrărilor științifice cu ajutorul calculatorului. Criterii formale.
Tudományos dolgozatok szerkesztése számítógéppel. Formai követelmények.
Editing scientific papers on the computer. Formal requirements.
3. Sursele cercetării științifice. Utilizarea surselor. Surse primare și secundare.
A tudományos kutatás forrásai. A források felhasználása. Elsődleges és másodlagos források.
The resources of scientific research. Using scientific resources.
4. Tipurile de bibliografie. Sisteme de referință științifice. Plagiatul în context științific.
Bibliográfiatípusok. Tudományos hivatkozási rendszerek. Plágium.
Types of bibliography. Scientific reference systems. Plagiarism.

BIBLIOGRAFIE

1. Antalné Szabó Ágnes 2003. A helyesírás-tanítás pedagógiája. *Hungarológiai közlemények* 2003/2, 19–40.
2. COBOBUS, Jan-Hendrik–SCHÜRMANN, Kay-Henryk. *Computer-Aided Translation Tools and Resources*. Retrieved on 28.12.2010. (http://wwwhomes.uni-bielefeld.de/ttrippel/cat/CAT_Computer-Aided_Translation_Tools.pdf)
3. CRĂCIUNESCU, Olivia–GERDING-SALAS, Constanza–STRINGER-O'KEEFFE Susan 2004 Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating? In: *Translation Journal* Vol. 8. No. 3. Retrieved on 13.11.2010. Source: <http://www.accurapid.com/journal/29computers.htm>.
4. Eco, Umberto 1996. *Hogyan írjunk szakdolgozatot?* Kairosz, Budapest.
5. Fóris Ágota 2008. *Kutatásról nyelvészeknek. Bevezetés a tudományos kutatás módszertanába.* Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest.
6. Kis Balázs – Mohácsi Gorove Anna 2008. *A fordító számítógépe.* Szak Kiadó, Budapest.
7. Klaudy Kinga 1997. *Fordítás I. Bevezetés a fordítás elméletébe.* Budapest: Scholastica. 247 pp. (negyedik átdolgozott kiadás).
8. Klaudy Kinga 1997. *Fordítás II. Bevezetés a fordítás gyakorlatába.* Angol, német, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. 285
9. Klaudy Kinga 2007. *Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok.* Budapest: Tinta Könyvkiadó.
10. Klaudy, Kinga 2003. *Languages in Translation. Lectures on the theory, teaching and practice of translation. With illustrations in English, French, German, Russian and Hungarian.* Budapest: Scholastica.
11. Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila 2006. *Helyesírás.* Osiris, 2006.

Director de departament,
Lect. univ. dr. Imre Attila

Decan,
Prof. univ. dr. Székely Iuliu